GIẤY GIẤY THÉP HỎI SỐ 2463 — MỖI SỐ : 0$02 — NGÀY THỨ NĂM 4 JUIN 1925

RES... TONKIN

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	Trung Bắc Tân Văn	Trung Bắc Chủ Nhật	Trung Bắc Tân Văn và Trung Bắc Chủ Nhật	Nam Phong	Nam Phong và Trung Bắc Tân Văn	Nam Phong và Trung Bắc Chủ Nhật
Một năm	6$00	6$00	6$30	6$30	6$60	12$00
Các tỉnh và Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»
Sáu tháng.	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00
Ba tháng.	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00
Một tháng.	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHAM-HUY-LUC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

DEPOT LEGAL INDOCHINE N°3504

ANNONCES
Decomptées à raison de 5 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m 065 de large.
Une seule insertion. . . . 0$50 le c.m
Par contrat annuel . . . .
Par centimètre et par insertion. . . . . . 0$15 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c.m
On traite à forfait pour les contrats importants.

NÓI CHUYỆN TÀU

(Nước Tàu về trước, nước Tàu bây giờ và nước Tàu sau này)

IX

6° Quyền cắt lấy tô-giới : Tự năm 1843, Tàu cùng Anh đính định cái chương-trình mở năm khẩu-ngạn thông-thương cho những người Anh đến thông-thương, do địa-phương quan chiến hội với linh-sự Anh chỉ định địa-điểm để làm nhà ở mở cửa hàng; sau các nước khác lần lượt kết ước thông-thương với Tàu cũng đều có một điều-khoản tương tự như thế, mà khẩu-ngạn thông-thương lại mở mãi càng ngày càng nhiều, không chỉ năm chỗ ấy; độ tức là khởi nguyên tô giới các nước ở đất Tàu. Tô giới các nước ở đất Tàu chia làm bốn loại : 1° Đất trong tô-giới chính-phủ Tàu cho một nước nào được vĩnh-viễn thuê dùng và có quyền muốn bán nhượng hay cho thuê người nước khác cũng được cả, quyền quản-lý trong tô giới ở linh-sự nước ấy cầm, chính-phủ Tàu không được dự dến nữa, như tô-giới của các nước ở Thiên-tân. Hán-khẩu mọi chỗ là thuộc về loại đó. 2° Đất trong tô-giới là chính phủ Tàu chỉ định cho người ngoại quốc ở trú ngụ buôn bán chứ không phải đã cho thuê dứt quyền chủ đất vẫn về quan-nha Tàu, nhưng quyền quản-lý trong tô-giới nước nào cũng toàn thuộc về nước ấy, như tô-giới Pháp và tô-giới công-cộng của các nước ở Thượng-hải là thuộc về loại đó. 3° Tô giới không từng có chính-thức ước định, chỉ vì đất ấy đã mở làm chỗ thông-thương, người ngoại-quốc đến ở buôn bán, theo trong chương-trình thông-thương phải cấm riêng cho họ ở, họ ở đấy có quyền được tự mua lấy đất cát, tự làm lấy đường sá, tự quản-trị lấy việc hành chính, việc vệ-sinh v.v. như tô giới của các nước ở Yên-đài là thuộc về loại đó. 4° Do chính-phủ Tàu cấm sẵn một khu làm tô-giới công-cộng, sửa đắp đường sá, yết bán đất cát, người ngoại-quốc đến ở được quyền mua hoặc thuê mà bằng năm chính-phủ Tàu vẫn thu tiền thuế đất, công việc quản-lý trong tô-giới thì quản-đạo Tàu cùng viên thuế-vụ-ty ngoại-quốc hội-đồng thiết thì, như tô-giới Nhạc-châu là thuộc về loài đó. Xét ra hồi đầu vạch định tô-giới chẳng qua là đặt sẵn cái phạm-vi người ngoại-quốc trú ngụ được ở nội trong khu đó thuê đất làm nhà, mà tầm gởi lần cảnh, lâu dần chính-phủ Tàu đối với tô giới không còn chủ-quyền một tí nào nữa. Người Tàu gần đây đã có cái dư-luận thu-hồi tô-giới, nhưng trừ ra có tô-giới của Đức, Áo ở Thiên-tân và Hán-khẩu, nhân việc Tàu tuyên chiến với Đức, Áo năm 1917 trận chiến tranh Âu-châu đã thu-hồi tự trị được, còn của các cường-quốc khác thì chưa biết đến bao giờ mới chịu nhả trả cho Tàu.

6° Quyền đóng quân ở đất Tàu. Quân đội ngoại-quốc đóng ở Tàu có hai loại : một loại căn-cứ ở điều-ước mà một loại thì không; loại trên như quân-đội các nước đóng ở Bắc-kinh cùng hải-khẩu, là căn-cứ ở cái điều-ước năm 1901 sau cuộc loạn quyền-phỉ, suốt hai mé đường xe hỏa Kinh-Phụng, các nước đều có quân-đội đóng giữ ở về phần địa điểm chỉ-định của mình; trước khi Âu-chiến tổng số có tới trên dưới chín ngàn; trận Âu-chiến xong quân-đội Đức, Áo phải giải trừ võ-trang, mà Anh, Mỹ, Pháp, Nhật, Ý, Bỉ, Hà Bỗ tám nước vẫn còn để binh đóng giữ; ngoài ra lại như trong khu-vực sứ-quán Bắc-kinh cũng có vệ binh đóng, nước nào giữ ở cái giới-hạn riêng của nước ấy, quyền-lực chính-phủ Tàu không hề được can thiệp đến bao giờ; loại dưới thì như Nhật, Nga đóng binh ở Mãn-châu, Nhật-bản đóng binh ở Hán-khẩu, Thanh-đảo, và tàu binh ngoại-quốc cứ mượn tiếng bảo-hộ kiều-dân đóng giữ ở các thương phụ luôn luôn. Còn đến lính tuần-cảnh ngoại-quốc thì ở tô-giới các nước không nước nào không; nhất là Nhật-bản ở Mãn-châu, chẳng những ở thương-phụ tô-giới thiết lập đã đành mà đến cả nội địa cũng nhiều nơi có. Kỳ hội-nghị Hoa-thịnh đốn, đại-biểu Tàu yêu-cầu các nước bàn bạc cái vấn-đề ấy, xin triệt thoái những quân lính ngoại-quốc đóng ở đất Tàu, kết quả chỉ quyết nghị sẽ tổ-chức một hội ủy-viên điều-tra hiện-trạng xem có nên kể tục đóng binh nữa hay không, mà chính-phủ các nước đối với lời báo-cáo của ủy viên điều-tra, vẫn được quyền tự-do quyết định; sau khi hội-nghị các cường-quốc tuy có tuyên ngôn rằng đợi lúc nào nước Tàu có cái bảo-chứng chắc chắn bảo-hộ nổi sinh-mệnh tài-sản người ngoài, thì lập tức triệt ngay quân-đội về, nhưng cái bảo chứng chắc-chắn ấy biết thế nào là có được, cái điều quyết nghị ở Hoa-thịnh-đốn rút lại cũng là một câu chuyện không ngôn, chỉ trừ ra có quân-đội Nhật-bản đóng ở Thanh-đảo, Thiên-tân và Hán-khẩu vì một cớ quan-hệ khác mà phải triệt thoái mà thôi.

7° Quyền đặt cơ-quan bưu-điện : Sau năm 1860, các nước ở những khẩu-ngạn thông-thương trong đất Tàu, lần lượt đặt ra bưu-cục; đồng thời ở các sở thương-chánh nước Tàu cũng phỏng theo cách tây thì biện, đến năm 1896, chính-phủ Tàu đặt ra bưu-cục chuyên-tỷ, năm 1911 lập hẳn bưu chính tổng cục thuộc quyền bộ bưu-truyền, năm 1914 gia nhập bưu-chính công-hội vạn quốc; việc bưu-điện Tàu đã ngày thêm phát đạt như thế, thì những bưu-cục ngoại quốc, đã không có điều-ước nào làm căn cứ, lý ưng triệt bỏ là phải. Kỳ hội-nghị Hoa-thịnh-đốn đã quyết-định tự năm 1923 thực hành triệt bỏ bưu-cục ở Tàu, mà buộc nước Tàu không được biến đổi chế-độ bưu-điện hiện thời và biện-lý việc bưu-điện thật có hiệu mới được, còn các điện-đài vô tuyến-điện thì quyết định những cái nào đã đặt ở đất Tàu, do nước Tàu phải chiếu nguyên giá chuộc lại. sau này cái nào có chính-phủ Tàu chuẩn hứa thì được đặt thêm; nói thì thế, mà xét cho đúng thì nước Tàu nếu biện-lý việc bưu-điện chưa có hiệu thì bưu-cục các nước ở Tàu khi nào đã triệt bỏ, mà có hiệu với không có hiệu lấy bằng chứng gì mà cãi được cho ra, các điện đại vô-tuyến-điện, Tàu chưa có tiền chuộc lại nguyên giá, thì cũng vẫn tồn-tại y nguyên, mà nước Tàu biết đến bao giờ có tiền chuộc lại, cái cơ quan bưu-điện của ngoại-quốc ở Tàu vẫn không hề có suy-suyển mấy tí vậy.

T.

Tin Trung-hoa

Cái phong trào bài Nhật ở Thượng-hải

Lịnh cảnh sát và bọn bỉ tinh lại xung đột nhau, Người Trung hoa bị thương và bị hại cộng tới 30 người. Sáng mai có lễ nhất loạt đình công.

Indopacifi

Bọn biểu tình bài ngoại lại quấy rối, linh cảnh-sát bị học-sinh đánh bèn bắn sáng, thì năm người học sinh bị thương.

(Havas)

Đoàn-kỳ-Thụy đối với Trương-tác-Lâm

Trương-tác-Lâm ở Phụng-thiên có điện về Bắc-kinh nói với Đoàn-kỳ-Thụy rằng Trương sĩ kíp ngày vào Kinh để bày tỏ yếu chính, Đoàn có trả lời rằng : biệt nhau mấy tháng, trong lòng rất là nào mong, nếu Trương vào Bắc-kinh, Đoàn rất là hoan nghênh lắm.

Tuy vậy mà Đoàn cũng lấy làm chú ý lắm, nghe nói chiều ngày 24 Mai vừa rồi chính-phủ chắp chính có mở cuộc hội nghị bàn về cách đối phó việc Trương vào Bắc kinh. Bàn bạc nhau mãi kết cục Đoàn nói hãy đợi khi Trương vào Kinh xem thế nào, nếu hắn có ý khác ta sẽ tùy về Thiên tân tính thưởng niệm phật là xong.

Tin Phùng-ngọc-Tường

Phùng-ngọc-Tường có sai đại biểu ra Phụng-thiên yết kiến Trương-tác-Lâm tỏ bày ý mình muốn cử Đoàn-kỳ-Thụy làm tổng thống, Trương làm phó tổng-tướng.

Tình hình Quảng-đông

Vì mấy hôm trước quân Quảng-tây và quân Vân-nam (quân đội Lưu-vân-Hoàn và Dương-hi-Mẫn) kéo đại đội vào chia đóng các nơi tại thành Quảng-châu, nên ngày 17 Mai các cơ quan tại Quảng-châu phải canh giữ rất nghiêm mật, các sở tài-chính và tỉnh trưởng đều phải mang các văn án trọng yếu đi nơi khác, các quan viên cao cấp không mấy người dám đến công-sở làm việc, cả Hồ-hán-Dân là quyền nguyên súy cũng không dám đến dinh, phải bỏ nhà xuống ở chiếc quân hạm Trung-sơn để nhờ bảo hộ.

Ngày 22 Mai các nhà phú thương đại cổ đến lụ : tục khuân của mang ra gửi ở Sa-điện, tình hình rất là náo động. Tuấy vậy chính-phủ Quảng-châu sợ dân tình rối loạn, có cử Uông tinh-Vệ diễn thuyết tại hội giáo dục. Uông có nói, Quảng-đông là đất của người Quảng-đông, khi nào lại chịu để cho bọn khách quân hoành hành được.

BÀN-BÀ CAN-DỰ VÀO VIỆC CHÍNH-TRỊ

Mới đây, Mme Ferguson, là một vị nữ toàn quyền ở Hoa-kỳ, có đăng trong báo New York Herard Tribune một bài nói về cái tâm-lý của đàn-bà can dự vào việc chính-trị.

Mme Ferguson có nói tuy rằng đàn-bà cũng có quyền dự vào việc chính-trị như đàn ông, nhưng không g nên vì thế mà bỏ cái lối ăn vận nhã-nhặn của đàn-bà đi.

Bà nói bà can-dự vào việc chính-trị thành ra không trông nom được việc nhà nữa, bà thực lấy làm tiếc. Bà lại nói tự ngày bà lên chức Toàn-quyền, không mấy khi được họp tập với láng diềng hàng xóm, chén chè câu chuyện gẫng giai như ngày xưa, vì thiên-hạ có ý cho như là đàn bà còn hay nói chuyện gẫng giai, thì không đủ tư-cách mà lo đến công to việc lớn được, nên bà cũng phải chiều dư-luận mà tự bó-buộc mình vậy.

CÁI NẠN TỰ SÁT TRÊN THẾ-GIỚI

Trên thế-giới hiện nay có cái nạn tự sát dễ dị. Ở nước Ba lan thì bọn người hay tự sát phần nhiều là bọn Do-thái, đến nỗi viên tổng-giáo-chủ Do-thái phải bẹ lệnh cấm con chiên không được đi đưa đám mi ông người tự sát và lại định rằng tử-thi những người tự-sát chỉ được chôn ở bên cạnh nghĩa-địa mà thôi.

Ở Nhật-bản cái nạn tự sát cũng dữ d lắm. Mới đây một đoàn hòa-xa đương đi qua châu Hachioji cách Tokyo phải đương dừng lại, vì có năm chục người tạp Cao-ly nằm dây dài gối đầu vào đường sắt, để đợi cho hỏa-xa đè chết; nghe đâu bọn ấy có điều bất đắc ý, nên đem nhau đến liều thân với cái bánh xe oan nghiệt cho xong.

LỊCH-SỬ MỘT VỊ NỮ BÁC-SĨ

Một vị nữ bác-sĩ nước Anh Hamil ton mới tạ thế ở Nice. Bà đỗ y-khoa bác-sĩ năm 1880, sang ở Calcuta (Ấn-độ), rồi sau lại sang Afganistan. Khi bà tới nơi có cái dịch sốt rét đau ruột, bà cứu được nhiều người lắm. Sau bà dịch tế thì bà lưu lại Kaboul ít lâu, sung chức y-sĩ cho một vị hoàng-thân ở đấy.

Sau bà trở về nước Anh sung chức chánh giám-đốc một trường nữ học, đến buổi chiến-tranh 1914, bà đi trông nom việc thuốc cho nhà quân ở Serbie và ở Albanie.

Đến lúc đình-chiến, bà lại trở về nước Anh, trông nom trường nữ-học như trước. Mới đây bà nhiều tuổi mệt nhọc phải đến nghỉ ở Nice. Bà tạ thế ở đấy đã một tháng nay.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Thưa quý-báo, nhờ cơ quý báo chỉ-bảo cho tôi một việc sau này : Ngày tháng... năm Khải-định thứ bảy, có người cầm cho tôi một cái trái phiếu Đông-pháp. Hiện có làm giấy cam-đoan rằng nếu quá hẹn không chuộc được, thì trái-phiếu ấy sẽ coi như bán đứt. Tôi nay, quá hẹn đã lâu rồi. Xin quý-báo chỉ bảo cho tôi phải làm cách t... nào, cho cái trái-phiếu ấy thuộc về quyền lợi của tôi được.

LỜI ĐÁP. — Cái giấy cam-đoan người ta đã ký với ông đó không có gì là trái luật cả, vì trong trái phiếu Đông-pháp, cũng không đề tên ai thì trái phiếu ấy nay là kỳ-vật của ông rồi. Hễ khi nào rút trúng số thì cứ việc đem phiếu đến mà lĩnh tiền.

Pp. h-L.

Tự do diễn đàn

Kính đáp Trung-hồ Khuê-tiên tiểu-thư

Tiểu-thư ban khen thì tôi xin đa tạ. Còn như tiểu-thư khuyến khích thì tôi chưa dám lĩnh ý.

Khốn lắm kia tiểu-thư ạ. người ta ai có việc nấy. Như ông N. X. T. là người muốn nưng-nịu phẩm-giá chị em mình một cách cao-thượng thanh-tao thì ông ấy quan-sát về vấn-đề giáo-dục phụ-nữ đã đành rồi, còn như tôi thì lại không thể được, nào cơm nước bánh trái, nào thêu thùa và may, còn thời giờ đâu mà tranh luận trên báo-chương về một vấn-đề quan-trọng như vấn-đề giáo-dục. Chẳng qua khi người ta có nói tệ đến cả bọn mình tôi mới phải bộc bạch vài lời mà thôi. Xin tiểu-thư lượng xét cho, chứ tôi há sợ ai mà phải với xa lánh trường ngôn-luận mà phải cầm như phác tật ngồi !....

Cuộc tiểu-tư đã nghĩ : « Thế nào ! một người bênh vực cho tri-thức phụ-nữ một cách hăng dũng như thế, lại chăm về đường vật-chất quá thế ư ! » xin theo lời dạy của đức Khổng-phu-tử (ấy đấy, đức Khổng-phu-tử là người ông N. X. T. đã viện để mảng mát cả bọn c... i em mình, thế mà nay lại phải nhắc đến lời châm-ngôn của ngài đấy). Vậy ngài dạy rằng : « Hành hữu dư lực tắc dĩ học văn » xin bỏ cả đoạn trên đi và lấy ý trong đoạn ấy mà chúng minh giải nghĩa câu cách ngôn ấy như sau này : « Việc nữ-công xong đã, làm hết bổn-phận đã, nếu còn thì giờ mới học văn-chương mỹ-thuật. » Vậy đến thì giờ học vị tất đã đã hưởng nữa là thì giờ cải nhau.

Hai chữ « cải nhau » tôi dùng đó không quá đáng đâu, tiểu-thư ạ. Dù cải nhau bằng văn-chương, dù cải nhau bằng tư-tưởng, cũng chẳng tránh khỏi tiếng cải nhau. Kẻ này nói nặng một câu, người kia đáp nặng lại một câu, lâu dần thành nói tự nhau, hết lẽ phải đến lẽ trái, hết lời thanh-tao đến lời thô tục, hết nói công bằng chính đáng đến nói chẽn ăn lịch khắt khe. Người quân-tử không nên thế. « Quân-tử chu nhi bất tỉ, tiểu-nhân tỉ nhi bất chu. » Người quân-tử phải có lòng bác-ái, phải theo đường từ ẳng mà đi, chứ không vì thù riêng mà bỏ một công lý như kẻ tiểu-nhân. . . Ấy chỉ vì sợ thế nên tôi có câu không dám tranh luận nữa mà thôi.

. . . . . .

Còn như tiểu-thư nói : muốn dìu dắt con em ở chốn thôn quê lên con đường văn-minh, để khỏi tối như đêm dày như đất mãi, thì lọ là phải dùng đến văn-chương châm-chích, đến ý tưởng trào phúng; chị em ta cứ khoan thai nói chuyện càng nhàn càng đã. Vậy tiểu-thư cứ đăng-đàn ngôn-luận đi, đừng vội tự khiêm là « ít học », vì học nhiều viện sách nhàm có khi cũng vô ích ; đừng sợ không có giọng nồng-nàn của các bậc anh-mưng, thỏ thẻ mấy tiếng oanh vàng còn hơn kèn gào như con quạ khoang ; mưa dầm tối lúa chứ mưa rào chỉ lỗi lâm hại mùa màng ; nói tóm lại thì lấy lời dịu dàng ân cần bảo ban nhau thì hơn là đem giọng gắt gỏng đe nạt dậm dọa mà quở mắng khắt khe.

Nào tiểu-thư cất tiếng thanh-tao lên trước đi, tôi sẽ xin ứng họa và tôi xóc ra rằng : cả Nam-Việt nữ-giới ta nên cùng tiểu-thư đem học-vấn rưới vào các khối óc non nớt của con em ở chốn thôn quê, đem đuốc tri-thức chiếu khắp con đường mờ mịt tối tăm là con đường « Nữ nhi nan hóa » mà một vài đứng tu-mi họ còn tặng cả bọn chị em mình vậy.

Nhã Khanh

Lại phải công-bố với quốc-dân về bài « Tự do diễn đàn » của ông N. X. T.

Đề biết ngay mà ! Ông N. X. T. không phải người vừa ! Văn-chương hùng-ôn lắm ! Khẩu khiếu « sắc-sảo ky-viu lắm ! » (!!!)

Nhưng mà chết nỗi tôi lắm to ! Vì tôi cứ yên-trí rằng trong bài ông ấy trả lời Đạm-phương phu-nhân, ông ấy đã dùng hết những tài liệu về văn chương của ông ấy rồi đấy, không ngờ đến nay mới biết ông ấy là một quyển « sinh-tự-điển » chan chứa những lời dung-tục. Vậy xin công-bố cùng quốc dân rằng : « phàm ai muốn công-kích một các « sắc-sảo cha la ky-viu » (mấy chữ ấy nghĩa là gì, tôi không được rõ, nhưng ông N. X. N. đã dùng đến chắc là thâm-thúy lắm), vậy ai muốn trả lời một cách « sắc cha-la ky-viu » hoặc một bậc khuê-các có học-thức, hoặc một người phụ-nữ trí hèn tài mọn mặc lòng (nhưng thiết tưởng ai lại có được cái gì tâm ký !) thì xin cố g hiến hai bài « Tự do diễn đàn của ông N. X. T. »

1° Nếu muốn bình-phẩm văn-chương, đã hay đi không hay cũng phải một người đàn-bà là ng người yếu-ớt mà đàn-ông có giáo-dục vẫn tôn-kính k- ông nỡ nói nặng, thì những hạng người bần-cùng nên theo gương ông N. X. T. mà dùng những chữ bỉ-lậu như sau này :

« Cà trời chạc đa », « văn-tự đàn bà » văn-chương « Hài-đàm », « cây rau má là rau muống », « ba-chi ba-chích » « khẩu-khiếu sắc cha-la ky-viu » bộp « nết lé » (!!) vâu vân. . . . . .

2° Muốn lên giọng chào-mào (xin lạm dịch chữ « ách cha-la ky-viu » mà trả lời một bậc khuê-các thì đàng những lời khinh bỉ đàn bà như sau này :

« Phụ-nhân nan-hóa » « Tể-Ky Tăng-tử, thầy Tử-tư, đức Không-tử xuất thế, thì phụ-nhân tất nan hóa, mà bậc khuê-các kia là bậc phụ-nhân thì cũng tất nan-hóa (lời lẽ lẽ phép lắm !) Những câu « voi xô nghề đâm », « con mọi siêng việc », « thằng chồng tăn-tạng người cha phỉnh-phờ », đàn-bà là « cái máy đúc con cũng như con lợn con mèo, con ong cái kiến là cái máy đúc con », « Vậy những người nữ-lưu đã ngậm bút mất lòng mèo chớ nên tự phụ « có tài chữa hoang, có nghề ở vú » v. v... Những câu ấy tuy có thô-tục nhưng đem trả lời một

người đàn-bà tử tế nghe cũng hay lắm !

3. Người ta có bình phẩm về trí-thức đàn bà viện Trị-điển, Xuân-Hương, bà huyện Thanh-quan thì nên giả tảng không hiểu, xoay ra mặt hình-phẩm đức-hạnh mà nói càn, mà tăng người ta như ông này chẳng phải thiện nhân, chẳng qua cũng thị-dục thâm nhi thiện cư thiện » v. v ... Những lời dơ bẩn ấy ở mồm ông N. X. T. nói ra nghe cũng giẻo lắm !

4. Người ta có coi rẻ một anh đỗ gần nào đó, thì với bênh vực hầu cả cánh anh đỗ, mà « hỡi hỡi sĩ-vương tiên sinh » mà những « anh sĩ em tớ », (nghĩa là ng. thế) mà những « kém nhau cái quần bồ-đương cái áo cổ là » những cả lên ! Nào ai lăng loàn với ai ! nào ai vô-phụ vô quân ! nào ai tự do diễn đàn !

Ông « tạc-thêu » rõ khéo lôi thôi lắm, nào « mẹ hát » đâu mà « con khen » ? Lại còn niệm nam-mô-a-di-đà-phật gì thế ? Ô hay ! Có lẽ phải xe ông này lên « Phủ-doãn » chắc !

Nhất-Khanh

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	28 độ	
15 giờ	31 độ	

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	13	00
— nhì, —	11	90
— ba, —	10	95
Thóc hạng nhất, —	8	20
Bắp ngô	8	50

Giá bạc. — Kể từ ngày 3 Juin 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 11 f. 20.

Ngạch các quan cai-trị. — M. Desenay, quan phó cai-trị hạng ba, trước lòng sự tại Trung-kỳ, nay bổ ra Bắc-kỳ và để tây quyền quan Đông-lý phủ Thống-sứ.

Một tờ nghị-định các trường tư-thục nên biết

(Tiếp theo)

CHƯƠNG THỨ II

Việc hành-vi và cách-thức kiểm-soát các trường tư-thục

TIẾT THỨ I — Việc vệ-sinh

Điều thứ 16. — Các viên đốc-trưởng các trường tư-thục phải tuân theo những thể-lệ trong các điều, từ điều 179 đến điều 123 nghị-định ngày 6 juillet 1924 định quy-điều việc bảo vệ sự khang-cường cho nhân-dân trong xứ Bắc-kỳ.

Trong các thể lệ ấy thì đây kể mấy điều cốt yếu như sau này:

Các nhà trường phải có nước trong sạch (nước suối, nước lọc, hoặc nước sô) hay là nước chè loãng để cho học trò uống.

Những chuồng tiêu phải giữ cho thật sạch-sẽ và ngày nào cũng phải lấy nước sát-trùng mà rửa một lần.

Trong những giờ chơi và buổi chiều khi học trò về rồi thì các lớp học phải mở cửa sổ ra cho thoáng khí.

Sân nhà không được để khó mà quét bằng chổi, phải lấy giẻ rách giấp nước hay là lấy bọt đá giấp nước mà lau.

Mỗi chủ-nhật phải lấy nhiều nước lã và nước sát trùng mà rửa sàn nhà; lại ra một tuần-lễ cũng phải hai lần rửa các trường như cách ấy hay là quét vôi cũng được; tất phải làm vào kỳ nghỉ lễ Phục-sinh và kỳ nghỉ-hè.

Khi học-trò đến trường thì phải khám xem có được sạch sẽ không. Trước khi vào lớp, sau giờ chơi, cũng trước khi ăn cơm, học-trò phải đến chỗ để nước rửa mặt mà rửa tay.

Khi có bệnh truyền-nhiễm hay là bệnh thời-khí thì phải tuân theo cho thật đúng những phương-pháp định trong điều 122 và điều 123 nghị-định ngày 6 juillet 1924 kể trên này.

TIẾT THỨ II — Về việc học

Điều thứ 17. — Trong việc học tư-thục thì chỉ được dạy chữ quốc-ngữ hay chữ Pháp mà thôi.

Trong những trường tư-thục dạy ban Pháp học hay ban Pháp-Việt học hoặc trong những lớp dạy những ban học ấy cũng vậy thì chỉ được dùng tiếng Pháp mà dạy học thôi.

Trong những trường tư-thục dạy bậc sơ-đẳng yếu-lược trong-đương với ba năm đầu bậc sơ-đẳng các trường công, hoặc trong trường có những lớp dạy bậc học ấy cũng vậy thì được dùng tiếng An-nam mà dạy học theo những thể lệ định trong nghị-định ngày 18 septembre 1924 về các trường công.

Điều thứ 18. — Tuân theo chỉ dụ ngày 14 mai 1924, trong các lớp hoặc từng lớp riêng, hoặc chung cả các lớp chuyên về việc dạy học trò đi thi các kỳ thi của nhà nước, (thi bằng Sơ-đẳng yếu-lược bản-xứ, bằng tiểu-học Pháp-Việt, bằng Cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt cùng là các kỳ thi Pháp) thì đều phải dạy học theo chương-trình của các lớp tương-đương ở trường công.

Cũng có thể dạy được chữ nho, theo như cách dạy một thứ tiếng ngoại-quốc liên đương nói. Cũng cho phép dạy chữ nho trong việc luân-lý tập-tục, việc giấy má trong gia-tộc, như gia-phả, khoán ước trong họ, văn-tế, văn-bằng, văn văn, .. việc làm các đơn từ và việc thương-mại trong xứ Đông-pháp.

Điều thứ 19. — Trong những trường Hoa-kiều của những tư-gia hay là của những hàng buôn lập ra và tự cấp-phí lấy, thì chương trình học và trong nhật khóa ngoài việc học Hoa-ngữ tất phải có việc học Pháp-ngữ; các trường ấy cứ mỗi tuần tới quan Thông-sứ lại xét xem chương-trình học và nhật-khóa ra thế nào.

Điều thứ 20. — Tuân theo điều 5 chỉ dụ ngày 14 Mai 1924, các viên Đốc-trưởng ở các trường tư-thục đều được tùy ý muốn dạy học theo phương pháp nào và muốn dùng sách học nào cũng được, miễn là những sách ấy không được có điều gì trái với luân-lý, với chế-độ của nước Đại-Pháp cùng của các xứ bảo-hộ và không phải là sách mà Hội-đồng Tư-vấn Học-vụ cấm mới được.

Điều thứ 21. — Cuối niên học, viên Đốc-trưởng phải làm tờ trình quan Thống-sứ về tình-trạng và việc hành-vi nhà trường. Tờ trình ấy phải đệ lên quan Đốc-lý hay là quan đầu tỉnh để ngài chuẩn tư lên quan Thống-sứ.

Trong tờ trình ấy tất phải kể số các viên-chức trong trường là bao nhiêu, trong các viên chức ấy có thay đổi viên nào không, số học-trò là bao nhiêu, nếu có thương-lưu-tác thì phải kể số các lưu-học-sinh là bao nhiêu lại phải nói về cách nhà trường làm và xếp đặt thế nào, việc vệ-sinh và hạnh-kiểm ở trong trường thế nào, các sách học dùng trong trường là những sách gì cùng là sự kết quả của nhà trường được những gì.

TIẾT THỨ III. — CÁCH THỨC KIỂM SOÁT

Điều thứ 22. — Quan Học-chánh Đông-trương cùng là các quan đại-diện của ngài ở đi thanh-tra các trường thì nội trong mật Bắc-kỳ muốn vào khám xét trường tư-thục nào cũng được.

Việc kiểm-soát các trường tư-thục ấy là do lệnh của quan Cai-trị đầu tỉnh hoặc quan Thủ-hiến sở Y-tế Bắc-kỳ, hoặc quan Thủ-hiến Học-chánh Bắc-kỳ ma do các viên chức kể sau này thừa hành :

1° — Các viên Thanh-tra người Pháp hay là người bản-xứ; cũng có khi quan Thủ-hiến Học-chánh Bắc-kỳ cử riêng viên quan nào đi kiểm-soát cũng được ;

2 — Các viên thầy thuốc người Pháp hay người bản-xứ thuộc sở Y-tế Bắc-kỳ.

Lúc nào viên Đốc-trưởng cũng phải để các viên-chức kể trên này được vào các nơi học-trò đến học tập, phải đưa học-trò ra trình các viên-chức ấy, lại phải cho các viên-chức ấy biết những điều cần để các viên-chức ấy có thể xét đoán được trong việc hành-vi của nhà trường, sự xếp đặt và sự hạnh-kiểm, tinh-minh làm sao và phải trình cho các viên-chức ấy những sổ sách định trong điều 2 c 1-đo ngày 14 mai 1924.

Điều thứ 23. — Các viên Thanh-tra Học-chánh đi kiểm-soát các trường tư-thục thì xét xem những trường ấy có tuân theo các điều khoản và các điều-khoản nghị-định này không.

Các viên Thanh-tra Học-chánh có thể bắt phải dạy học trò ngay trước mặt các viên ấy và bắt phải đưa trình các sách học dùng ở trong trường cùng là những sách vở của học trò. Nếu các viên ấy xét rằng cần phải bỏ nằn nào trong các sách vở ấy để đem về xét lại cho kỹ tại các viên ấy có quyền bắt viên Đốc-trưởng phải nộp hẳn ấy. Nếu xét những sách-vở ấy không có ở điều gì đáng nói thì sẽ do quan bản-hạt gửi lại giả nhà trường.

Mỗi lần khám xong thì viên Thanh-tra làm tờ trình để lên quan đầu tỉnh và để lên quan Thủ-hiến Học-chánh Bắc-kỳ.

Điều thứ 24. — Các quan thầy thuốc sở Y-tế Bắc-kỳ đi khám xét các trường tư-thục thì xét riêng về những việc sau này :

1° — Trong nhà trường và chung quanh nhà trường có được sạch sẽ và hợp với vệ sinh không, nhà trường có tuân theo các phương-pháp và việc vệ sinh trong trường học không.

2. — Các học trò và các thầy giáo người bản xứ có được khang-cường mạnh-khỏe không.

Các viên thầy thuốc ấy phải đệ lên quan đầu tỉnh và quan Thủ-hiến sở Y-tế Bắc-kỳ tờ trình về việc khám xét ấy.

Điều thứ 25. — Nếu xét thấy có điều gì bất tiện, có điều gì nguy hiểm, hoặc có điều gì phạm phép thì quan Thống-sứ chiếu tờ trình của quan Thủ hiến sở Y-tế Bắc-kỳ và quan Tư-Học-chánh Bắc-kỳ mà hạ lệnh cho thi hành thủ-tục do đã định trong nghị-định 27 janvier 1925, hay là ngài hạ lệnh sử: cho viên Đốc-trưởng phải thi-hành những điều gì và định cho viên ấy hạn bao lâu phải thi-hành.

Nếu viên Đốc-trưởng không tuân lệnh ấy thì sẽ cho thi-hành điều khoản nghị-định ngày 27 janvier 1925 kể trên này.

CHƯƠNG THỨ III

Tạp-lệ

Điều thứ 26. — Các viên Đốc-trưởng ở các trường tư-thục hiện đã lập tại Bắc-kỳ rồi và đã khai-trình theo thể-lệ và kỳ hạn định trong điều 4 chỉ-dụ ngày 14 mai 1924, thì hạn trong 2 năm kể từ ngày công-bố nghị-định này, phải tuân theo các điều khoản trên nay. Nhưng ngay từ bây giờ những trường ấy phải theo lệ kiểm-soát định trong nghị-định này.

Còn lệ bằng cấp thì khi hết hạn hai năm định trên này quan Thống-sứ sau khi hỏi ý-kiến Hội-đồng Học-vụ Bắc-kỳ rồi có thể bỏ nghị-định ma đặc-cách miễn lệ bằng cấp ấy cho các viên-chức các trường tư-thục mà hiện nay đương làm việc trong các trường ấy.

Điều thứ 27. — Các người dân thuộc địa Pháp nay là dân bảo-hộ Pháp làm đốc trưởng hoặc làm giáo sư các trường coi dạy chuyên riêng về việc lễ-bái của tôn-giáo thì được miễn hạn tuổi và miễn lệ bằng-cấp định trong các điều, từ điều 3 đến điều 10, còn các điều khoản khác trong nghị-định này thì phải tuân theo cả.

Điều thứ 28. — Các nhà chưa trợ học-trò mà cứa quá số năm người học-trò giới hạn, bắt cứ là học-trò nhờn hay học-trò nhỏ, các học-trò ấy không thụ-hưởng việc giáo-dục gì trong nhà trợ mà đi học một trường công hay là một trường tư-thục nào khác, không dính dáng gì với nhà trợ ấy, thì các điều khoản trong nghị-định này cũng tại-nạn cho các nhà trợ ấy cả, chỉ miễn cho có lệ bằng-cấp và thể-lệ về việc dạy học định trong các điều 3 đến điều 10 và từ điều 17 đến điều 21.

Điều thứ 29. — Quan Chánh Văn-phòng, quan Thủ-hiến sở Y-tế Bắc-kỳ và quan Thủ-hiến sở Học-chánh Bắc-kỳ đều tùy chức-trách chiếu nghị thi-hành.

Tại Hanoi ngày 2 Mai 1925.

J. KRAUTHEIMER ký.

Các ngài muốn uống thứ hương trà rất ngon, xin mời đến số 59, phố Hàng Ngang.

SAM-MẬU HƯƠNG-TRÀ

Kính cáo

AU CINÉMA TONKINOIS

13 rue des Eventails

Từ thứ sáu 5 juin đến thứ hai 8 juin 1925

L'INTRÉPIDE CANADIENNE

Gia-mã-đại nữ-anh-hùng

Phiêu lưu tiểu-thuyết

Cả thảy 15 hồi

Tuần này chớp tiếp ba hồi :

Hồi thứ 4. — Một cái thủ-đoạn mạo-hiểm

— 5. — Hiểu báo cấp

— 6. — Chuyến xe lửa nửa đêm.

MƯU MẸO GÃ MALEC

Chuyện khôi-hài 2 hồi

Chớp buổi chiều 17 h. 30

Hôm thứ bảy 6 Juin

— chủ nhật 7 —

BÁN CHỊU

Các thứ Tủ sắt đựng bạc, có đủ các thứ kiểu lớn nhỏ, khóa kín, có combinaison, được trả tiền làm nhiều hạn, xin mời đến hay là viết thư về hỏi nhà «LA PERLE», 11 & 13, phố Tràng-thi (Rue Borgain-Desbordes) Hanoi, và ở đây có bán cả các đồ chơi bày trong nhà, làm quà hay là đem biếu, thật đủ quý đẹp và sang trọng.

Mời các quý-khách chiếu-cố cho.

Điều thứ 24. — Các quan thầy thuốc sở Y-tế Bắc-kỳ đi khám xét các trường tư-thục thì xét riêng về những việc sau này :

1° — Trong nhà trường và chung quanh nhà trường có được sạch sẽ và hợp với vệ sinh không, nhà trường có tuân theo các phương-pháp và việc vệ sinh trong trường học không.

2. — Các học trò và các thầy giáo người bản xứ có được khang-cường mạnh-khỏe không.

Các viên thầy thuốc ấy phải đệ lên quan đầu tỉnh và quan Thủ-hiến sở Y-tế Bắc-kỳ tờ trình về việc khám xét ấy.

Điều thứ 25. — Nếu xét thấy có điều gì bất tiện, có điều gì nguy hiểm, hoặc có điều gì phạm phép thì quan Thống-sứ chiếu tờ trình của quan Thủ hiến sở Y-tế Bắc-kỳ và quan Tư-Học-chánh Bắc-kỳ mà hạ lệnh cho thi hành thủ-tục do đã định trong nghị-định 27 janvier 1925, hay là ngài hạ lệnh sử: cho viên Đốc-trưởng phải thi-hành những điều gì và định cho viên ấy hạn bao lâu phải thi-hành.

Nếu viên Đốc-trưởng không tuân lệnh ấy thì sẽ cho thi-hành điều khoản nghị-định ngày 27 janvier 1925 kể trên này.

CHƯƠNG THỨ III

Tạp-lệ

Điều thứ 26. — Các viên Đốc-trưởng ở các trường tư-thục hiện đã lập tại Bắc-kỳ rồi và đã khai-trình theo thể-lệ và kỳ hạn định trong điều 4 chỉ-dụ ngày 14 mai 1924, thì hạn trong 2 năm kể từ ngày công-bố nghị-định này, phải tuân theo các điều khoản trên nay. Nhưng ngay từ bây giờ những trường ấy phải theo lệ kiểm-soát định trong nghị-định này.

Còn lệ bằng cấp thì khi hết hạn hai năm định trên này quan Thống-sứ sau khi hỏi ý-kiến Hội-đồng Học-vụ Bắc-kỳ rồi có thể bỏ nghị-định ma đặc-cách miễn lệ bằng cấp ấy cho các viên-chức các trường tư-thục mà hiện nay đương làm việc trong các trường ấy.

Điều thứ 27. — Các người dân thuộc địa Pháp nay là dân bảo-hộ Pháp làm đốc trưởng hoặc làm giáo sư các trường coi dạy chuyên riêng về việc lễ-bái của tôn-giáo thì được miễn hạn tuổi và miễn lệ bằng-cấp định trong các điều, từ điều 3 đến điều 10, còn các điều khoản khác trong nghị-định này thì phải tuân theo cả.

Điều thứ 28. — Các nhà chưa trợ học-trò mà cứa quá số năm người học-trò giới hạn, bắt cứ là học-trò nhờn hay học-trò nhỏ, các học-trò ấy không thụ-hưởng việc giáo-dục gì trong nhà trợ mà đi học một trường công hay là một trường tư-thục nào khác, không dính dáng gì với nhà trợ ấy, thì các điều khoản trong nghị-định này cũng tại-nạn cho các nhà trợ ấy cả, chỉ miễn cho có lệ bằng-cấp và thể-lệ về việc dạy học định trong các điều 3 đến điều 10 và từ điều 17 đến điều 21.

Điều thứ 29. — Quan Chánh Văn-phòng, quan Thủ-hiến sở Y-tế Bắc-kỳ và quan Thủ-hiến sở Học-chánh Bắc-kỳ đều tùy chức-trách chiếu nghị thi-hành.

Tại Hanoi ngày 2 Mai 1925.

J. KRAUTHEIMER ký.

Các ngài muốn uống thứ hương trà rất ngon, xin mời đến số 59, phố Hàng Ngang.

SAM-MẬU HƯƠNG-TRÀ

Kính cáo

AU CINÉMA TONKINOIS

13 rue des Eventails

Từ thứ sáu 5 juin đến thứ hai 8 juin 1925

L'INTRÉPIDE CANADIENNE

Gia-mã-đại nữ-anh-hùng

Phiêu lưu tiểu-thuyết

Cả thảy 15 hồi

Tuần này chớp tiếp ba hồi :

Hồi thứ 4. — Một cái thủ-đoạn mạo-hiểm

— 5. — Hiểu báo cấp

— 6. — Chuyến xe lửa nửa đêm.

MƯU MẸO GÃ MALEC

Chuyện khôi-hài 2 hồi

Chớp buổi chiều 17 h. 30

Hôm thứ bảy 6 Juin

— chủ nhật 7 —

BÁN CHỊU

Các thứ Tủ sắt đựng bạc, có đủ các thứ kiểu lớn nhỏ, khóa kín, có combinaison, được trả tiền làm nhiều hạn, xin mời đến hay là viết thư về hỏi nhà «LA PERLE», 11 & 13, phố Tràng-thi (Rue Borgain-Desbordes) Hanoi, và ở đây có bán cả các đồ chơi bày trong nhà, làm quà hay là đem biếu, thật đủ quý đẹp và sang trọng.

Mời các quý-khách chiếu-cố cho.

Bạn đồng-nghiệp. — Làng báo ở Bắc-kỳ ta nay mới thêm được một bạn đồng nghiệp mới là báo *Eclaireur* mà bản quán đã có dịp nói đến từ trước khi xuất hiện. Chủ nhiệm là ông G. Peyrot nguyên Thủ-hiến Học-chính Bắc-kỳ. Báo *Eclaireur* là một tờ báo ra hàng ngày để cho dư-luận Tây Nam đều được hay tỏ nhau cả. Tòa báo mở tại đồ hàng Kèn (Boulevard Doudart de Lagrée) số 63. Giá bán đồng-niên là 20 đồng, lại có một giá riêng cho những người ít tiền là 14 đồng.

Chủ nhiệm của báo *Eclaireur* thế nào bản báo đã nhiều phen công-bố, không phải nói lại nữa. Nay báo đã ra đời, bản quán chỉ xin tỏ lòng mừng rỡ và chúc cho bạn đồng nghiệp được trường thọ phát đạt.

Những gian hàng ở Hội-chợ, sẽ bắt đầu cho thuê từ 1er Juillet sau.

CINÉMA PATHÉ

HANOI

Bắt đầu từ tối thứ sáu 29 Mai 1925, tại rạp chớp bóng Cinéma Pathé Hanoi sẽ chiếu phim ảnh tiểu thuyết 8 hồi

« TRIBOULET »

TRIBOULET! đứng đầu tích chuyện này là một bị chung thần hết lòng với nước, ngăn cấm vua (chu) được những phen khôn đốn, để trọn được trinh-tiết của con gái nuôi mình khỏi phải ô-danh.

Tích chuyện đã hay, cách đóng trò lại khéo ! ! !

Phim ảnh này có một không hai ! ! !

Mới qua khánh đến xem cho đông. Kẻo noái ! ! !

MỚI XUẤT-BẢN

Một quyển sách để giảng-tập quốc-văn

Quốc-Văn Trích Diễm

của ông giáo DƯƠNG-QUẢNG-HÀM soạn

Dày 252 trang — Giá : 0$85

Ở xa mua xin gửi 1$00

BÁN TẠI NHÀ SOẠN-GIẢ :

Số 98, phố hàng Bông, Hanoi

Mấy tin dồn tờ ông quan trường — Mới đây quan tổng-đốc Bắc-ninh Đặng-trần-Vỹ có giấy xin về nưu-trí. Quan thượng Bắc về nưu có lẽ quan tuần Vũ-ngọc Hoành sang tay.

Lại có tin rằng quan thượng-thư Bắc-ninh sẽ đi phá Thuận-thành, M. Ngdiệp Quảng-tri-phủ Thuận-thành sẽ đi Quốc-oai, và M. Ng-quý-Toàn, tri-phủ Quốc-oai sẽ đi thương tá Bắc-ninh.

Thi bằng Cao-đẳng Tiểu-học Pháp-Việt. — Chiều hôm qua, thi những bài sau này :

Âm-tả

Au mouillage à Nagasaki

Nous fîmes vers six heures, un mouillage très bruyant dans les eaux de Nagasaki, au milieu d'un tas de navires qui étaient là et aussitôt nous fûmes envahis.

Envahis par un Japon mercantile, empresse comique, qui nous arrivait à pleine barque, à pleine jonque, comme une marée montante : des bonshommes et des bonnes femmes entrant en longue file ininterrompue, sans cris, sans contestations, sans bruits, chacun avec une révérence si souriante qu'on n'osait pas se fâcher et qu'à la fin, par effet réflexe, on souriait soi-même, on saluait aussi sur leur dos, ils apportaient tous des petits paniers, des petites caisses, des récipients de toutes les formes inventés de la manière la plus ingénieuse pour s'emboîter, pour se contenir les uns les autres et puis se multiplier ensuite jusqu'à l'encombrement, jusqu'à l'infini ; il en sortait des choses inattendues, inimaginables, des paravents, des souliers, du savon, des lanternes, des cigales en vie clantant dans des petites cases ; de la bijouterie et des souris blanches apprivoisées sachant faire tourner de petits moulins en carton, des soupes et des ragoûts dans les écuelles tout prêts à être servis par portions à l'équipage ; et des porcelaines des légions de potiches, de théières, de tasses, de petits pois et d'assiettes. En un tour de main, tout cela déballe, étale par terre avec une prestesse prodigieuse et un certain art d'arrangement, chaque vendeur accroupi sur ses talons, les mains touchant les pieds, derrière son bibelot et toujours souriant, toujours cassé en deux par les plus gracieuses révérences.

D'après Pierre Loti

Câu hỏi

1. Quel est le sens de « mouillage » ?

Que signifie dans les eaux de Nagasaki ?

2. Nombre de propositions depuis « Envahies par un Japon mercantile ... jusqu'à on saluait aussi ».

3. Que signifie le mot réflexe ? Pourquoi souriait-on par effet réflexe ?

4. Quel effet l'auteur a-t-il obtenu par la construction toute spéciale de la dernière phrase ?

Sinh hôm nay thi hai bài toán phép sau này :

Toán-học

I. Une chaudière est formée d'un cylindre sur les bases duquel sont appliquées deux demi-sphères. A la section du cylindre par un plan mené par l'axe est un rectangle dont les dimensions parallèles à l'axe est double de l'autre. La longueur totale de la chaudière étant de 3 mètres. Calculer son volume en dm³

II. Une personne achète une propriété de 59,67m². Elle verse immédiatement les 7/9 de cette somme. Pour s'acquitter du reste elle souscrit 3 billets de même valeur nominale. Les paiements sont échelonnés de 6 en 6 mois mais on prendra en plus du montant de chaque billet l'intérêt à 6% de la somme que la personne devra encore au moment de chaque versement. Quel sera le montant de chacun des paiements ?

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

MỖI NĂM MỘT MẪU HÀNG

(CATALOGUE) Ở ĐÂY

Kỳ thi Sơ-học Pháp-Việt năm nay. — Kỳ thi bằng Sơ-học Pháp-Việt (Certificat d'études primaires franco-annamites) năm nay ở Hanoi sẽ đặt ba hội-đồng chấm thi là :

a) Học-trò trường Pháp Bắc, phía Nam và các trường Thực-hành thì ở Hội-đồng thứ nhất họp ở trường Sinh-từ.

b) Học-trò trường Bảo-hộ và học-trò con giai các trường tư thì ở Hội-đồng thứ nhì họp ở trường Bảo-hộ.

c) Nữ-học-sinh các trường công và các trường tư, nam, nữ học-sinh các trường Hà-đông, Sơn-tây, Thái-nguyên, Bắc-kạn, Phúc-yên, Vĩnh-yên — trừ Bạch-hạc ra — thì ở hội-đồng thứ ba họp ở trường hàng Than.

Ở Nam-định thì đặt hai hội-đồng chấm thi là :

a) Nam nữ học-sinh các trường công ở Nam-định, Hưng-yên, Ninh-bình, thì ở hội-đồng thứ nhất họp ở trường Jules Ferry.

b) Nam nữ học-sinh các trường tư, nam-nữ học-sinh các trường công ở Thái-bình và Hà-nam thì ở Hội-đồng thứ nhì họp ở trường Carreau.

Thuế đấu giá các công thổ. — Đến ngày thứ ba 23 juin hồi 9 giờ sáng tại tòa Đốc-lý Hanoi sẽ cho thuê đấu giá năm mươi hai thửa vừa ở vừa ruộng công của thành phố.

Tòa án Đại-hình. — *Việc cướp ở Chợ-chu.* — Về việc cướp nhà người Khách ở Chợ-chu (Thái-nguyên) tòa án Đại-hình đã định xử trong hai ngày, ngặt là cả ngày hôm nay, song chiều tối hôm qua đã xét xong và tuyên án phạt như sau này :

Phạm-đình-Phụng, Lưu-v-Giai tức Man mỗi tên 20 năm khổ sai ;

Trương-khắc-Song tức Bình-song, Ban-văn-Diên tức phó Con, Lương-v-Quy tức Hu, Lưu-văn-Can tức Lưu-đức-Am, Trần-v-Lê tức phó Cao, Đặng-viết-Pho tức Bình-Pho, Ng-khắc-Man tức Long-Man, và Ma-hiên-Lương mỗi tên 10 năm khổ sai.

Muốn bán xe ô-tô « Citroën » thượng hảo hạng, còn mới.

Hỏi tại : 40, Bd Gia-Long.

ĐÃ CÓ

CHUYỆN GIẢI TRÍ

THỨ SÁU

Bán ở khắp các hàng sách

Giá 0$18

PHÒNG-THĂM-BỆNH

của quan

V-khoa Bác-sĩ MAURICE LIBUET

Thương-thọ đã nghỉ đang Bảo-đảm bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said Ai-cập, Hué.

Người lớn, bệ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $ 00

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 33.

GIÂY nói số 236

8361.

Ngạch y-chính. — MM. Hoàn Paleng và Ng-v Khay sĩ tập sự sau này được thăng sĩ thì sai hạng năm kể từ ngày 15 mars 1925

Kho hưu-trí của người bản xứ. — Kho tiền hưu trí của người bản xứ (caisse des pensions civiles indigènes) ở Đông-dương nay được phép trích ra một triệu francs để mua trái phiếu nước Pháp.

Lễ phát phần thưởng của trường Tri-tri. — Đến chủ nhật 7 juin này, hồi 9 giờ sáng hội Tri-tri sẽ làm lễ phát phần thưởng cho học trò tại nhà hội quán của Hội số 59 phố Hàng Quạt. Có quan Thủ-hiến Học-chính Bắc-kỳ làm chủ tọa.

PHARMACIE FRANÇAISE A INDIGENE



Pharmacie Montèro

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-GAN-CÁ-VIỄN

(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0$90

油肝魚遠

單效大補各種久病虛弱

Lại chuyện Bình-khang. — Mấy hôm gần đây ở xóm Thái-hà lại mới xảy ra một tấn tinh-kịch, ở xem cái nội-thất thì tưởng cũng nên thương cho những ai trong cảnh giang-hồ, ông xanh kia đã trên ai đến bại đến tàn mà cái con *tình hờ* kia lại xoay ai đến ngày đến ngất ! Có một chàng, gia-tư vừng vẫn, đi ô-tô xuống thăm tình-nhân tên S. sau khi đã lần-lữa chi-ân ân-ái, chàng từ-giã lên ô-tô ra về, đầu S. trước khi bánh ô-tô quay tít, ra tận gần xe nắm lại cái mũ ca-nô *chì-é* của chàng, không biết rằng vì cái mũ chung-tình hay vì cái con nặng tài, sau khi lấy được mũ, đầu S. ngã liền ngay ra ở giữa đường mà tê tái cả người không biết vì sao ? hay là quả sẵn cái nỗi *biệt-ly* mà tự giấn mình vào trong con khủng-bo ng để chăng ?

Lại tối hôm qua đây ở phố Khâm-thiên cũng lại có ba bốn quan, thấy đội cùng thầy cai vào nhà một chị em kia uống rượu, song trong tối chỉ có 3 đồng, nhưng không biết thật hay không mà các quan bỗng chốc tuyên cáo rằng 3 đồng ấy không cánh mà bay ? hay là chị em xử nhọ ? Song rượu đã làm xong, các quan đã chiếu cố đến gần hết, nên chị em cũng đành cho các quan chi-u, mà chẳng hài đó các quan cũng chỉ chi bằng một cái « *gật* » mà thôi, thế là đi đời chẳng hát !...

Cái xóm Bình-khang, sao mà làm chuyện lăng nhăng rắc rối, nực cười thay !

Tâm-dương-khách

Quan ước-tơ Bi-cô-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà con nít, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, chữa và ngừa nước, sáu bệnh lậu, giang mai, tê, đau mắt, các chứng sài trẻ con

Phòng khám bệnh chính : số phố hàng Trống, 33, Hanoi, ngay cửa Hàng Trống.

Quan Đốc-tờ có cả nhà thương để người ốm đến nằm ở nếu lại cần.

Ngạch cảnh-sát. — Các hàng cai đội trong ngạch cảnh-sát có tên sau này được thăng chức :

Đội hạng nhì :

MM. Phạm-văn-Ngọc. Bùi-văn-Cát.

Cai hạng nhì :

MM. Vương-văn-Ba, Nguyễn-văn-Nhân, Ng-văn-Thái, Ng-văn-Thực.

* *

M. Nguyễn-văn-Ngôn, được bổ lính cảnh-sát tại Yên-bái, lương mỗi tháng 144 đồng.

M. Ng-văn-Chi. lính cảnh sát Tuyên-quang, được tha dịch.

M. Đặng-văn-Tiếp, theo nghị-định ngày 27 mars 1925 được bổ lính cảnh sát Bắc-giang, nhưng không chịu đi nhận chức nơi đã bổ, vậy bị bãi dịch.

Ô-tô chở đồng khách quá. — Theo lệnh quan Biện-lý, sở mật-thám đã cho xét đơn của quan chánh kỹ-sư lục-lộ thấy việc một người chủ xe ô-tô hàng cho chiếc ô-tô số 2349 không có giấy phép chạy đường Hà-nội - Phả-lý và chở nhiều khách quá.

Cái nạn ô-tô ở đường vào Hà-đông. — Theo lệnh quan Biện-lý, sở mật-thám đã cho xét về cái nạn ô-tô xảy ra ngày 25 mai vừa rồi ở đường Hà-nội — Hà-đông, có một đứa bé con bị thương.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKIOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, lắm trò-cười cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được!



Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!



Nhờ thuốc Pommade Cadum thoa mà da hết phỏng, hết nổi đỏ rần.

Đã bắt được tên tướng kẻ cắp. — Vừa rồi sở mật-thám đã bắt được ở ngõ Sầm-công một tên tướng kẻ cắp là tên Lê-văn-Lý, người ở Trung-kỳ. Tên Lý vốn đã bị tù biệt xứ, bấy nay ở Hà-nội vẫn làm lĩnh-tụ bọn kẻ cắp ở thành-phố ta. Phàm các quân kẻ cắp trong thành phố đều phải sợ tên một niêm, hễ kiếm được mối nào đều phải chia phần cho nhân cả. Nay bắn bị bắt thì chắc bọn kẻ cắp trong thành-phố cũng phải nhụt đi nhiều. Đến phiên tòa thứ hai 8 juin này sẽ đem tên Lý ra tòa án xử.

Vô lễ với bành-khách. — Hôm thứ bảy trước có sáu người xuống một chiếc tàu chạy Hongay để hồi giờ tàu chạy thì người làm tàu đáp rằng đến 7 giờ rưỡi tối. Sáu người đến giờ xuống tàu đợi mãi quá 8 giờ mà tàu chưa chạy bèn đi ra đằng mũi tàu hỏi người bẻ lái xem sao, thì tác ấy có chàng trẻ tuổi, vận áo pyjama, chống lỏn đáp rằng: « Muốn cho tàu chạy giờ nào cũng được, hỏi làm gì? » Nói đoạn lại thét: « Chúng bay đâu, đuổi cổ họ vào trong buồng kia! » Ngang người thay, một người trong bọn sáu người tức quá mới buông lời thô-tục mà chàng trẻ tuổi là đồ vô lễ. May người bẻ lái biết điều ra xin lỗi và nói rằng chàng đó là con ông chủ có tàu. — Ôi! con ông chủ có thì mà còn đãi bành-khách bằng cách quá vô lễ-độ như thế, chẳng trách được bọn làm công của ông chủ có tàu lắm khi bành-bành nhiều điều rằng là phải phép nhà họ thật! Các cảnh-tranh trong thương-trường của người mình đấy, ngán chưa?

X. lai cảo

Ngã cây. — Hồi 6 giờ 40 sáng ngày 31 mai tên Trần-v-Chức làm công cho nhà máy đèn chèo lên một cây dừa ở ngõ sau để phát bớt các cành là vướng vào giây điện thì chẳng may tượt chân ngã xuống đất, cao độ 5 thước tây. Người ấy bị vỡ đầu và dập một bên đùi thì người ta đã cáo đưa vào nhà thương bổ thuốc.

Lấy ở đâu. — Có một người đội một thùng có 3 con ngỗng và 3 con chim bồ-câu thấy linh cảnh sát đi đến nơi bèn bỏ lại vàng chạy thoát lấy thân. Hiện những con vật còn để cả ở sở Cẩm.

HÀ-ĐÔNG

Cái nạn ô-tô. — Ngày 29 mai vừa rồi, hồi 9 giờ, chiếc ô-tô số 1.891 của đội linh ô-tô do một người lính khố đỏ chauffeur tập sự cầm máy, đi tiễn chỗ khuỷu đường Sơn-tây và p. ố Duranton thì đụng phải một người đàn bà tên là Hoàng-thị-Dai quán làng Châu-mai, huyện Thanh-oai ngồi ở bờ hè trước tòa án. Cái chân bàn đập vào cánh tay phải và thái dương người đàn-bà. Lập tức vào nhà thương buộc thuốc xong rồi về nhà. Hiện còn đương xét xem lỗi tại bên nào.

Cuộc đánh bạc. — Nhân ngày lễ Pentecôte có hội Thể-dục Hải-dương có mời hội Hà-đông và hội Bảo-ninh đến đánh bạn.

Đáng 7 giờ 30 sáng ngày chủ-nhật hai hội đã có mặt ở Hải-dương rồi. Đến nơi nghỉ một chốc rồi ra bàn quần đánh bạn. Hôm ấy được giời dâm mát mãi đến buổi trưa, cho nên đông người đến xem lắm. Nhiều quả ban đánh rất mạnh và rất tài tình, khiến người không biết đánh cũng phải lấy làm ngoạn mục. Buổi sáng đánh đến 12 giờ mới ăn cơm trưa.

Buổi chiều 2 giờ 30 lại ra bàn quần, đánh đến 4 giờ, đang vui tai giời đổ mưa ngay xuống, ai ai cũng lấy làm tiếc.

Ăn cơm chiều, chuyện trò rất là đầm thắm vui vẻ, mãi đến 9 giờ mới chia tay, chật tình lưu luyến hình như hãy còn để lại một cái kỷ-niệm thân mật, êm đềm vậy.

Ban trị sự lại cảo

BÌNH-LỤC (Hà-nam)

Phát phần thưởng. — Đến ngày rằm tháng jain này vào hồi 8 giờ sáng, trường Bình-lục sẽ làm lễ phát phần thưởng cho các học-sinh tại công-đường huyện lị. Đến hôm lễ chắc sẽ có một cái quang cảnh rất nên vui vẻ lắm.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ tư 3 Juin 1925

GƯƠNG BẠC TÌNH

(Hoi thứ II)

Làm bia để thế gian cười,
Phụ người chẳng bỏ khi người phụ ta.
Lỗi lình nhầm mắt bước qua,
Thà rằng bóng phật hoa là thoát thân.

Tối thứ năm 4 Juin 1925

TẠP KỊCH TRÍCH DIỄN

Đoạn thứ nhất :

Á NHÂN KHAI KHẨU

Cảnh thứ I : Sơn thủy

Vạn-Xuân và Lã-Nguyệt đi bắt ốc, kiếm cũi nuôi nhau, Tiên-nữ dạy và cho Vạn-Xuân cái đàn và thanh thần kiếm. Hoàng-tử đi săn thấy Vạn-Xuân ngồi trên núi gẩy đàn bèn lại gần nghe thấy đàn ngọt hát hay rồi hai bên tự tình với nhau.

Đoạn thứ hai :

GƯƠNG VỠ LẠI LÀNH

Cảnh thứ I : Nhà cạnh chợ

Phú-ông bắt ép Tiêu-Kiều lấy Đại-Hạnh là người xấu xí, Tiêu-Kiều nhất định không lấy rồi hóa điên dại, Phú-ông đi xem bói bảo mới thầy phù-thủy về cúng, cũng không khỏi, sau Phú-ông sa sút nghèo khổ.

Cảnh thứ hai : Rừng núi

Đại-Hạnh nghĩ mình làm cho con người ta điên cuồng đến nỗi sánh kiệt bèn lên rừng tự tử. Ngọc-hoàng thương tình Đại-Hạnh sai các tiên-nữ xuống cứu cho Đại-Hạnh sống lại và đổi dạng hóa ra người đẹp. Gặp khoa thi, Đại-Hạnh thi đỗ về vinh qui rồi sau lấy Tiêu-Kiều.

Đoạn thứ ba :

MƯU GIẢI KHÍ, MÊ THAY ĐỒ

(Hài kịch)

Cảnh thứ I : Nhà giàu

Hồ-chất ngồi dạy học ở nhà Viên-ngoại được một năm. Thuần-nhi đến làm mướn ở đấy, thầy đồ biết là người lình lợi đem lòng thương yêu, giữ giọng buôn tình, ngỏ đâu bị Thuần-Nhi làm cho thầy đồ bẽ mặt phải kết lên về quê.

Cảnh thứ hai : Chợ

Thầy đồ kết lên về quê, chủ nhà sai bưng trầu chạy theo, vân vân. Bà đồ giải con đi tham ông đồ. Tiên-thị đi tìm con gái. Ba nhà gặp nhau, rồ chuyện đâu đuôi. Tấn hai-kịch này rất là buồn cười.

Đúng 8 giờ tối thì khai diễn. — Xin kèm chương-trình và cáo bạch riêng. Xin các quý khách giữ chỗ ngồi trước kẻo hết và xin đến sớm cho. Có bán vé trước tối thứ tư.

HỎI CÁC NHÀ MẮC BỆNH XUYỄN, BỆNH HEN!

Đừng thấy mắc bệnh mà lo sốt vó, cứ dùng thuốc ASTHMINE EXIGARD. REMÈDE D'ASTHMINE en POUDRE) nồng hơi, hòng chóng là hết, thì thấy đỡ chịu ngay, và khỏi tiêu-tốn. Đỡ bớt trong một cơn đau, bước trên một bậc tìm-khi mà đổi, nói thế cho khỏi thuốc, có ngày đêm. Có thể mỗi cơn sẽ thấy hiệu-nghiệm lạ thường. Hãy thuốc cuốn Asthmine Exigard (CIGARETTES d'ASTHMINE EXIGARD, công hiệu-nghiệm lắm.

Trên nửa bằng quốc chúng chanh bệnh nhân có in đến hiệu sau này mới là thực hiện.



Có bán tại : H. FERRÉ & Cie, 28, Rue Richelieu, Paris, và các hàng Bảo-chế.

Gởi bán tại : BLANC Hanoi, MONTÉS, Hanoi

NHÀ BÁO-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiêu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất Santalol chất Salol và chất Urosformine

Giá 1$80 một hộp

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau mình phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn thận lắm mới được. Thực là, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người. bệnh ấy cần rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal

0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phải gắng, không chịu được thời tiết ẩm nhầm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Giá thóc gạo

Thị giá thóc gạo phiên chợ ngày 31 Mai 1925 như sau này :

Thóc

Hạng nhất giá	7 $ 50	100 kilos
— nhì	— 7,40	100 —
— ba	— 7,20	100 —

Gạo

Hạng nhất giá	14,00	100 kilos
— nhì	— 12,80	100 —
— ba	— 10,20	100 —

Sinh tử giá thú. — Số sinh tử giá thú về tháng Mai 1925 như sau này :

Người Âu :

Sinh : 1 con trai ; 3 con gái ; cộng là 4 người.

Khai sinh : 1 con trai,

Lễ hỏi : 1 đám.

Lễ cưới : 2 đám.

Tử : 1 đàn ông ; 4 trẻ con ; cộng là 5 người.

Người Nam :

Sinh 36 con trai ; 27 con gái ; cộ g là 63 người.

Lễ cưới : 1 đám.

Tử : 49 đàn ông ; 47 đàn bà ; 98 trẻ con ; cộng là 194 người.

Người Hoa-kiều :

Sinh : 14 con trai ; 8 con gái ; cộng là 22 người.

Tử : 5 đàn ông ; 3 đàn bà ; 11 trẻ con ; cộng là 19 người.

Qui-khách Xiêm-la tới nơi. — Chuyến tàu *Amazone* tới bến ta hôm qua, có hai vị Hoàng-thân Xiêm, một vị công chúa Xiêm cùng hai quan đại thần Xiêm với hai người thư-ký đến xứ ta. Có M. Valabrègue tại phủ Toàn-quyền và M. Desgruelles trước đã ở bến Xiêm lòng-sự tại sở Địa-dư xuống tận bến để đón.

Lễ phát phần thưởng của các trường công. — Lễ phát phần thưởng của các trường công trong thành-phố ta trước định vào ngày chủ-nhật 14 juin, nay đổi lại vào ngày thứ bảy 13 juin, hồi 8 giờ sáng, tại nhà bát Tây, do quan Đốc-lý chủ tọa.

Cháy. — Vào hồi 10 giờ rưỡi đêm thứ hai ở g an hàm đăng lái tàu *Amiral Ponty* phát hỏa. Hỏa-hoạn-cục được tin lập tức cho xe vòi rồng lại giúp sức với thầy-thủ tàu fy chữa ngót tiếng đồng-hồ thì dập tắt được ngọn lửa. Thiệt hại mất mấy sào gỗ và vài chiếc chiếu, còn người không can gì. Nguyên-ủy chưa rõ vì đâu.

Trẻ con lạc. — Ng-văn-Thái, 29 tuổi nhà ở Lạc-viên lại sở Cẩm trình lạc mất đứa cháu gai tên là Ng-văn-Quân 18 tuổi từ ngày 31 Mai. Con gái đã bằng ngẫu fy tuổi đầu chẳng lẽ còn lạc, hay mẹ mìn dỗ!

Mất ví da. — M. Puypéroux có đơn trình bữa chủ-nhật trước bị quân lẫn lưng móc mất cái ví da trong đựng 40 đồng bạc và các giấy má vật.

M. Ng-văn-Đoan, giáo-học, trình đánh rơi ở ga xe-lửa một cái ví đựng 40 đồng bạc và chiếc thẻ thuế thân tránh-phố số 18772 năm 1925 từ hồi 13 giờ ngày 31 Mai.

Bội tín. — Theo giấy ủy-quyền số 2236 của quan dự thẩm sở Cẩm đã cho đòi hỏi tên Lê-v Quang bị thưa là qủi tín với nhà buôn Loy-Sing.

HẢI-DƯƠNG

Đã bắt được. — Hôm 29 mai vừa rồi, hồi 9 giờ, chiếc ô-tô số 1.891 của đội linh ô-tô do một người lính khố đỏ *chauffeur* tập sự cầm máy, đi tiễn chỗ khuỷu đường Sơn-tây và p. ố Duranton thì đụng phải một người đàn bà tên là Hoàng-thị-Dai quán làng Châu-mai, huyện Thanh-oai ngồi ở bờ hè trước tòa án. Cái chân bàn đập vào cánh tay phải và thái dương người đàn-bà. Lập tức vào nhà thương buộc thuốc xong rồi về nhà. Hiện còn đương xét xem lỗi tại bên nào.

Cuộc đánh bạc. — Nhân ngày lễ Pentecôte có hội Thể-dục Hải-dương có mời hội Hà-đông và hội Bảo-ninh đến đánh bạn.

Đáng 7 giờ 30 sáng ngày chủ-nhật hai hội đã có mặt ở Hải-dương rồi. Đến nơi nghỉ một chốc rồi ra bàn quần đánh bạn. Hôm ấy được giời dâm mát mãi đến buổi trưa, cho nên đông người đến xem lắm. Nhiều quả ban đánh rất mạnh và rất tài tình, khiến người không biết đánh cũng phải lấy làm ngoạn mục. Buổi sáng đánh đến 12 giờ mới ăn cơm trưa.

Buổi chiều 2 giờ 30 lại ra bàn quần, đánh đến 4 giờ, đang vui tai giời đổ mưa ngay xuống, ai ai cũng lấy làm tiếc.

Ăn cơm chiều, chuyện trò rất là đầm thắm vui vẻ, mãi đến 9 giờ mới chia tay, chật tình lưu luyến hình như hãy còn để lại một cái kỷ-niệm thân mật, êm đềm vậy.

Ban trị sự lại cảo

BÌNH-LỤC (Hà-nam)

Phát phần thưởng. — Đến ngày rằm tháng jain này vào hồi 8 giờ sáng, trường Bình-lục sẽ làm lễ phát phần thưởng cho các học-sinh tại công-đường huyện lị. Đến hôm lễ chắc sẽ có một cái quang cảnh rất nên vui vẻ lắm.

BÁO CÁO VIỆC RIÊNG

Có người nhờ bản-quán đăng mấy lời như sau này :

Nức tiếng Thanh-liêm

Huyện Yên-hô (Ninh-bình) từ khi quan Phạm-qui-Chương về quyền, thấm thoát đã năm tháng nay, dân tình thực là hoan-nghênh kinh-phục cái chính sách thanh-liêm, nhân-từ của ngài lắm. Mới đây cả huyện có đơn xin ái-mộ ngài, đó cũng là một cái điểm tốt, một sự hiếm có ở huyện chúng tôi, mà lại là một cái tang chứng để tỏ bày cho Chính-phủ biết dân Yên-mô rất thuần-hậu, rất có cảm-tình. Kể về đường chính-trị của ngài, xử-đoán rất công-minh, tuân-phong rất nghiêm-mật, nhất là việc cải-lương ngại lại càng lưu tâm dộn-đốc, về đường học-canon thì ngài thường hiểu bảo cho những sự học-thuật văn-minh, khiến cho ai cũng vui lòng cho con em đi học, nhờ được lay chuyển-trị của ngài, mà dân sự bởi kiện-cao lối thôi, nhờ được học-thức của ngài mà dân-trí mở mang phát-đạt, thực là bụt-sống muôn nhà, sao lành một quận, cái tiếng thanh-liêm đồn dậy khắp trăm làng, cái gương nhân-chính tỏ bày trong tâm tổng, đó cũng là một sự xoay vần của Tạo-hóa, xui khiến quan-trên đưa phúc-sinh đến, để đền bù lòng dân Yên-mô khao-khát bấy nay. Hội-viên chúng tôi xin thay mặt cả huyện viết mấy nhời đăng lên trước là cảm-ơn quan trên bổ ngài về đấy, sau cảm-ơn tấm lòng nhân-từ, liêm-chính của ngài.

Hội-viên, Phạm-văn-Manh lại-cảo

5475

Hiệu kim-hoàn

昌 遊

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

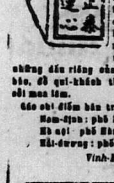
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-nhiệm có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại sẽm sửa, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

TRÀ VINH-MẬU

Bản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông bên Tou, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế-tạo ở Vũ-đi-son, chọn các thứ trà đầu-xuân thượng-hảo-hạng tại trên ngọn núi cao như Hiên-tâm, Ô-long và thúy-tiên, vân vân, đóng cách hóa-học điều chế, xa gần ai cũng biết tiếng.



Mới đây lại phát-minh một thứ trà Hiên-tâm nhỏ nhánh, gọi là « SONG SI CHIM XUẤT BẢN-TRẢO sống được nhiều qui nhách soan-nghiêm. May xin đem những đều riêng của trà VINH MẬU đáng báo, để qui-khách thường trà không đến nỗi mua lầm.

Các nơi điểm bán trà VINH MẬU :

Nam-định : phố Khách, số 144.
Hà nội : phố Hàng-ngang, số 35.
Hải-dương : phố Khách, số 14.

Vinh-Mậu trà hiệu cần bạch.

LÒ SỨ HAIPHONG

Rút xuống 250 đồng

Từ khi Công-ty lò sứ Haiphong của tôi gọi cổ-phần đến nay, được đồng-bào ta hoan-nghênh lắm. Các nhà nhiệt-thành với cái tiền-đồ công nghệ nước nhà ; đem cái tài lực ra mà giúp đỡ và vào cổ phần đã đông lắm, song có nhiều người muốn vào, nhưng mà vì thấy số mỗi cổ phần định là 1.000$ thì nhiều quá, nên có bàn với tôi. Tôi đã suy nghĩ cân nhắc những điều ấy, lấy làm phải lắm và đã một cái ý kiến thích hợp với sự tranh-đấu của hội ta ngày nay lắm. Vậy trước kia định gọi vốn là 30 vạn bạc, chia ra làm 300 cổ-phần, mỗi cổ-phần là 1.000$ thì nay tôi định lại như sau này :

Hội vốn là 20 vạn bạc, chia ra làm 800 cổ phần, mỗi cổ-phần là 250 $

Lần nay hạn nội thì nay đến làm 25 năm, ngoài ra cứ dần dần 25 năm thì bấy giờ hoặc hội có muốn để lại hay là giải-tán, hay là cổ-đông nào có muốn rút cổ-phần ra mai được theo như lệ luật buôn bán, mà nếu đến hạn ấy, hội còn muốn hợp cổ buôn bán nữa, thì bấy giờ lại phải lập hội theo một hạn mới khác.

Có một điều nhiều ngài hiểm lắm trước thấy nói hạn hội là 50 năm, thì tưởng rằng cứ 50 năm tao mới tính toán chia lãi. Song không phải, thế là hội thì bao giờ cũng phải có mỗi cuối năm có ra lãi mới lắm.

Nhân-tiện tưởng nên nói thêm để các ngài rõ. Sự trăm-trước như vậy tôi cũng lấy làm phải lắm. Vì nước ta tôi muốn là sẽ hợp-tách cho số nhiều người nhiệt-thành với công-nghệ nước nhà có thể vào phần được.

Nguyễn-văn-Vĩnh

Kính cáo các ngài uống trà

Hãm trước tiếp được nhiều thư của các ngài hỏi hàng nào có trà mới và khen thứ hương vị của hiệu Sen-Mậu giá rẻ vị ngon, tôi thiết rất lấy làm cảm-kích. Nhưng thư hỏi nhiều quá, không thể trả lời riêng từng ngài được. Nay trà mới đã đến, vậy xin đăng bản để các ngài biết mà mua giùm cho. Xin mới đến số 59, phố Hàng Ngang và các số đại-lý kể ra sau này :

Nam-định : Hợp-thái-xương, Hằng-mậu, Công-phát, Quảng-ký và Di-thịnh.
Hải-dương : Phúc-nguyên, Nguyễn-lâm-Ký, Thành-phát-trường, Thụy-ký-xương. Chợ sặt, Đông-xương-long.
Hải-phòng : Bảo-sinh-đường, Lợi-sinh-trường, Bảo-hoa-hiên, Anh-lợi.
Lang-sơn : Chi-lương.
Hưng-yên : Bảo-sinh-đường, Kiên-hưng.
Thái-bình : Thái-hoa-long, Nguyên-cát-trường
Phú-lý : Quảng-sinh-đường.
Thanh-hoá : Sinh-ký, Đại-hưng.
Nghệ-an : Văn-minh, Lục-ký.
Ba-đồn : Vinh-phát.
Thuận-hóa : Cao-thái.
Ninh-giang : Nguyễn-thái-xương.
Tourane : Đại-lợi.

Hiệu SÂM-MẬU
Số 59, phố Hàng Ngang, Hanoi
Kính thư

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được biết rằng : tiền mua báo thì phải trả từ đầu. Vậy các liệt-quí ông nào mua thì gửi tiền cho ; hễ không có tiền gửi theo giấy mua thì báo quán không trả lời. ● Mua báo thì tính cả tiền ngày chủ nhật không thu thêm.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

CÁC ĐỒ THAO-LUYỆN

Mấy thứ giá hàng

Xe-đạp course *Tour de France* cadre các sắc, sơ *Gaulois*, jante 1/2 mạ kền, roue libre, pignon fixe, guidon course, tay cầm bằng cellule, frein Simplex, selle Lamplough	600 fr. 00
Xe-đạp *Clément* touriste, cadre émail jante 1/2 mạ kền sơ Dunlop, guidon touriste, 2 freins à tringles, roue libre, garde boue, sacoche garnie pomme de cadre	675 fr. 00
Rip cập quần *La Nationale*, thép mạ kền	1 fr. 00
Cái đẹo đồ hành lý	6 fr. 25
Cái giá xe đạp cao 47 c/m	10 fr. 00
Raquette de tennis *Tunmer Spécial*, cadre frêne	195 fr. 00

VIỆC TRUNG-KỲ

VINH

Cái roi cảnh sát. Độ này trong thành phố ta mới có mấy người lính cảnh sát hung quá và làm oai phạm. Như sáng ngày chủ nhật vừa rồi ở chỗ bán đồ tầm tầm, có một thầy đứng gác ở đấy thấy người ta xúm vào xem để mua đồ, thì thầy cứ lấy roi quất lấy quất để, vô phúc ai bị phải thì thực bằng giời giáng. Rồi thầy ra ngoài thấy một thằng trẻ con tay cầm cái đèn hoa-kỳ đi mua về cũng đứng đấy xem, thầy tưởng rằng nó ăn cắp giơ tay vụt luôn mấy roi, nó cãi là đèn nó mua thì thầy lại giơ cẳng đá vào ngực thằng bé kia một cái rõ nên thân, thằng bé ngã ngửa ra tưởng là đến nỗi nguy; nhưng nó nằm một lúc rồi trở dậy, ôm ngực vừa khóc vừa đi về, coi ai ngại quá.

Cái chức phận của các thầy là quan trên sai đi giữ trật tự, ai trái nên lấy lời lẽ mà bảo, nếu không nghe thì đã có phép, chứ sao lại cậy thế mà làm oai xằng như vậy.

T. lai cảo

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gửi bán tại Haiphong được cẩn-thận và tiền-nong chu-tất, nên gửi hiệu *NAM-TẤN, bán sách, số 84, phố Bonnal, Haiphong bán giúp.*

TAM-TỈNH-Y-QUÁN

Phố hàng Dầu, số 35 - Nam-định

Hiệu Tam tỉnh có thầy thuốc xem mạch, biết thực hư hàn nhiệt, trị bệnh biết hoãn cấp bản cứu, hoàn tán cao đan chế luyện cực tinh tế, chữa đủ các bệnh mới lâu dù nguy dù trọng, số sống phải cao chữa cũng được hồi sinh khởi tử, người giàu có lấy phải giá, người nghèo cùng quá không tiền xin thuốc cũng cho. Chữa các bệnh như sau này: đàn ông mộng tinh, [illegible] tinh, [illegible] tinh, dương nuy không để, đàn bà kinh nguyệt không điều, huyết [illegible], huyết đen, huyết bôi, [illegible], khí hư [illegible], hầu sản [illegible] kinh [illegible] liên miên sinh ra trăm chứng không đẻ [illegible] không nuôi, các chứng đau bụng đau tức kinh niên, ho lao, hen, đờm suyễn, thổ huyết, [illegible] huyết, [illegible] huyết, [illegible] huyết, [illegible] huyết, phong thấp cố chứng bất luận lâu bao, giá thường giá mỗi hộp hay là chai 1 đồng.

Đau mắt có [illegible] hay [illegible] bản hiệu chỉ chữa nửa giờ thì khỏi mà mắt không có sẹo, mỗi mắt 1 đồng. [illegible] lị mỗi chai 6 hào.

Lậu và giang mai [illegible] chữa khỏi và giữ [illegible] không tốn tiền [illegible] chai 1 đồng, thuốc 6 hào. Cao [illegible] mỗi lạng 6 hào. Thuốc bổ [illegible] giá trẻ trai gái đều dùng được cả mỗi hộp 1 đồng.

Thuốc cai á phiện ngài nào ăn nặng đã thụ nghiện [illegible] khỏi không [illegible] đi làm được thứ 2 đồng chai 1 đồng, chai con 5 hào, quí khách ở xa viết thư về kể bệnh bản hiệu gửi thuốc [illegible] gửi sách tinh [illegible] giá ngân, ngài gửi mandat [illegible], xin đề như sau này: M [illegible] BÁC SỸ đề TAM TỈNH-Y QUÁN ở Nam-định.

Agents d'Annonces en Europe

POUR LE

« TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN »

Sté Mutuelle de Publicité

14, Rue Rougemont, PARIS (IXe)

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

Nhà Bán-đồ « TẦM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Nếu ai mắc phải bệnh tình « Lậu và giang-mai » dù lâu hay mới, dù nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về đường sinh dục, nên lập tức dùng thuốc của hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, n° 46 Rue Principale ở Đáp-cầu, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bán thuốc bệnh tình đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy người khen và mình tạ ở các nơi gửi lại.

Ở Hà-nội có gửi hiệu Kim-đức-giang, 43, phố hàng Bồ và ở Huế hiệu Phượng-nguyên phố Paul-Bert làm đại-lý bán hộ.

Agents d'Annonces en Europe

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Tronchet, PARIS

19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng da dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi



C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

THUẦN-THÀNH

Bottier — Chapelier

7, Rue des Caisses, Hanoi

Kính trình quí-khách,

Bản-hiệu mới sang nhiều màu da đẹp, gót cao-su Wood-Milne, dây giầy (lacet) bán buôn giá hạ, xin mời các ngài chiếu-cố.

NGUYỄN-TIẾN-HÀM kính mời



Giá giầy ở ca-ta-lô số 6 của bản-hiệu, nay xin tính hạ giá ở tarif n° 7 hạ nhiều

yếu đuối vàng vọt

GẦY MÒN

Thuốc SIROP de **DESCHIENS** có huyết bò

Làm cho Sung túc máu mẹn, ấy là một vị thuốc của các Lương-y trứ danh.

Thuốc này [illegible] và các thứ thuốc [illegible] - Các nhà thương tại thành Paris đều dùng cả. [illegible] tại Paris: DESCHIENS, 9 đường [illegible] và các nhà bán thuốc.



PHẤN SUDOL

Rôm xẩy là bởi các hạch trong da phát tiết mồ-hôi nhiều quá mà sinh ra. Rôm xẩy sinh ra ngứa ngáy, khó chịu nhất là ban đêm.

Cái cách chữa rôm xẩy, tiện điệu nhất, là bôi nước có phấn SALIBOR và rắc nhiều phấn

SUDOL một gói giá **0$50**

Dùng hai thứ ấy dễ chịu ngay.

Hiệu bào-chế CHASSAGNE, *59, Phố Paul Bert, Hanoi*

ŒNO KOLA COCA

RƯỢU BỔ

酏補

J. BLANC *(cựu nhất hạng bào-chế)*

Ông **L. BLANC** *(người nối-nghiệp)*

HANOI (Bắc-kỳ)

chế ra

Giá bán **2$40** một lít

Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một cốc con

每日兩次飯前飲一小杯

Bán tại: Hiệu Bào-chế **J. BLANC**

31 phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) Hanoi

2009

Lại về chốn cũ

Hiệu **LỢI-THÁI** *bán đồ vàng bạc có lời kính-cáo để quý-khách gần xa được biết nay bản-hiệu lại giọn về nhà cũ số 108, 110, phố hàng Bạc, Hanoi.*

Quý-khách chiếu cố xin cứ gửi thư và tiền đặt về, bản-hiệu sẽ chiều theo thời-giá mà gửi hàng đến tận nơi.

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vóc nhiễu, hàng tàu nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ.

Có bán cả hàng ta (Bắc kỳ) như the, xuyến, lĩnh, lụa, băng, quế, vân vân và hàng Saigon như lĩnh, the, vân vân.

Nay mới có đủ các mùi láng thâm, mega đen và vải màn rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chứ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch

2010 YU-WO-TSEONG

HỠI CÁC NGƯỜI MẮC BỆNH TRĨ, nếu các ông đã dùng đủ các môn thuốc rồi mà chưa khỏi thì nên mua thứ thuốc bôi **POMMADE ROYER,** dùng đỡ ngay lập tức mà chóng khỏi hẳn.

Ở Paris bán tại hiệu bào chế DUPUY, 225, B. St Martin

Ở Hanoi: nhà thuốc LAFON & LAGARE.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọi.

Giá tiền 0$90

ĐỒ KIM-HOÀN

BIJOUX GOLDTUBÉ

Dùng rồi lại bán lại 1 fr. một gam

1 fr.75

Tiền cước: 0 60



Các thứ nhẫn gọi là BAGUES ECUSSON trên này, thực là chắc chắn đúng tuổi. Có khắc hai chữ đầu tên, hoặc khắc cả tên như « MARIE », « SUZANNE », « SOUVENIR », giá 1 fr.75. Xin quý-khách biên rõ số cái kiểu nhẫn muốn mua.

Hôm nay các ngài mua một cái nhẫn, nếu các ngài không ưng ý, thì chuyến tàu sau bản hiệu sẽ tiền lại trả.

Còn như cái khổ nhẫn, thì các ngài lấy một miếng giấy bồi, khoét một cái lỗ vào đấy làm mẫu. Rồi gửi một cái mandat 2 fr.30, đến hiệu

BIJOUX GOLDTUBÉ, Rayon E

204, Rue Saint-Honoré, PARIS

thì chuyến tàu sau các ngài sẽ nhận được cái nhẫn và quyển Ca-ta-lô có vẽ những đồ tặng.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rạo phổi, làm cho hay ho vặt uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

ẤY LÀ:

Thuốc nước bổ huyết

MÀU ĐỎ 1$40



THUỐC DÉPURATIF SENSAL

Thuốc DÉPURATIF SENSAL dùng để trị các bệnh ngoài da, thì giất kiến hiệu, giù bệnh giai thế nào cũng chữa khỏi, như bệnh giữa các khớp xương, lên bà có tuổi mãn kỳ kinh nguyệt rồi mà sinh ra các chứng bệnh, giức đầu đau tim vì huyết sấu, đau thận, sưng gân và bệnh trĩ.

Thuốc này cũng là một thứ tiêu độc rất tốt để trị những bệnh vì bệnh giang mai mà phát ra.

Trước khi ăn cơm, mỗi bữa uống một thìa xúp. Trẻ con không uống được thuốc này.

Mỗi lọ giá . . . . 1$80.

Hiệu bào chế CHASSAGNE *59, Phố Paul Bert, Hanoi*

KÍNH BIẾU CẢ HỘP

Các ngài xưa nay mua kính ở đâu cũng bán kính riêng, hộp riêng; nhưng nay bản-hiệu lại có Đại-lý thêm một xiềng làm hộp alluminium ở Shanghai chất hộp kền nhẹ, chủ ý bản-hiệu muốn bán chiều hàng để các ngài đều biết rằng thứ hộp ý mới chế ra thực là nhẹ nhàng. Vậy từ 1er Mai này trở đi các ngài mua một cái kính thì bản hiệu xin biếu riêng một cái hộp giá đáng 0$50.

Các ngài mua buôn xin tính giá riêng.

LY-SENG-BAO

42, Phố hàng Bồ, Hanoi

Cẩn bạch



MỰC HIỆU

JOLY

TỐT HƠN

Các thứ mực khác

PACHOD Frères & Cie Lyon

2050

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎ!

NÊN CẨN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHÍ DỤNG MÒN MỎI ĐI,

NÊN MUA KHÍ DỤNG

S. A. C. M. TOÀN BẰNG THÉP NGUYÊN

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỨA SẴN NHIỀU - TIẾP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGAY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

[illegible] CÁC [illegible] ĐÂY. [illegible] MÁY [illegible] MÁY [illegible]. CÓ [illegible]

[illegible] DE CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES D'HAIPHONG | Giây nói: [illegible] Tên viết tắt: CABESTAN

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC:

MỘT TRIỆU

HOẶC **500.000,** HOẶC **200.000,** HOẶC **100.000** QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lúc mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng làm 23 tháng mỗi tháng ba mươi quan. Nộp tiền lần đầu, liền được ngay cái vé, riêng mình có quyền sở-hữu, hễ vé trúng số thì được cả tiền. Mình chỉ chịu khó dành dụm một tí, thật hầu như không nghĩ đến, mà đã được dự các cuộc rút số, lại được có quyền sở-hữu một cái vé rất quý có sinh lợi-tức.

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm tám kỳ dự cuộc rút số: là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có:

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
6 lô	50.000 quan

Tiền rút số tám kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm

Muốn dự các cuộc rút số ấy, nên gửi 20 quan cho ông chủ nhiệm nhà:

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Việc bán vé này theo như bản luật ngày 12 Mars 1920, các nhà mua vé được đủ điều chắc chắn

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)